

Данилова И.И.<sup>1</sup>, Кутняк Н.А.<sup>2</sup>©

<sup>1</sup>Доцент, к.пед.н., доцент кафедры лингвистического образования; <sup>2</sup>студент.  
Южный федеральный университет

## ПЕРЕВОД КАНЦЕЛЯРИТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ДЖ. ЛОНДОНА «МАРТИН ИДЕН»)

### *Аннотация*

*В статье исследуется перевод канцеляритов на материале произведения «Мартин Иден». Также, в статье рассмотрены особенности художественного текста и даны основные понятия такого стилистического приема, как «канцелярит». Актуальность исследования обусловлена повышением значимости перевода. Литературный перевод приобрел в русской культуре высокий статус.*

**Ключевые слова:** перевод, художественный стиль, канцелярит.

**Keywords:** the translation, literary style, officialise.

Современный мир характеризуется широким применением информации во всех сферах жизнедеятельности человека. Ежедневно каждый из нас неизбежно сталкивается с этим явлением XXI века, будь то повседневная речь, профессиональная лексика, книги. Особый интерес представляют тексты, претерпевшие трансформации. Одним из видов трансформации является перевод, который очень часто характеризуется наличием канцеляритов.

Целью нашей работы было исследование перевода канцеляритов на материале произведения Джека Лондона «Мартин Иден». Теоретическую базу исследования составили труды К.И. Чуковского, Е.И. Беляковой, В.Н. Комиссарова и других исследователей.

Рассмотрим определение такого стилистического явления, как канцелярит. В стилистическом энциклопедическом словаре используется термин «канцеляризм». Канцеляризм – слова, устойчивые словосочетания, грамматические формы и конструкции, употребление которых в литературном языке закреплено за официально-деловым стилем, особенно за его административным подстилем [1]. Этот неологизм ввел в начале 1960-х годов К. И. Чуковский. В своем труде «Живой как жизнь» русский переводчик и литературовед писал: «Уводя нашу мысль от реальной жизни, затуманивая ее мутными фразами, этот жаргон был по самому своему существу аморален. Жульнический, бесчестный жаргон» [2, В 15 т. Т. 4].

В переводе произведения «Мартин Иден» нами были выделены многосуществительных в косвенных падежах, также активные обороты были заменены пассивными. Так как роман относится к художественному стилю речи, то тяжеловесные, путанные обороты не допустимы.

Рассмотрим более подробно основные характеристики литературно-художественного стиля и перевода. Литературно-художественный стиль — функциональный стиль речи, который применяется в художественной литературе [3, С. 7]. В художественном произведении слово не только несет определенную информацию, но и служит для эстетического воздействия на читателя при помощи художественных образов. Наибольший интерес представляет перевод художественных текстов, так как начинающие переводчики зачастую прибегают к буквализму, что ведет к возникновению канцелярского оттенка. Переводчик должен создавать полноценное художественное произведение на языке перевода. От переведенного текста мы должны получить такое же впечатление, как и от оригинала. Перевод художественной литературы «есть вид художественного творчества, где оригинал выполняет функцию, аналогично той, которую выполняет для оригинального творчества живая действительность» [4].

У В.Н. Комиссарова «художественным переводом» именуется вид переводческой деятельности, основная задача которого заключается в порождении на ПЯ речевого произведения, способного оказывать художественно-эстетическое воздействие на ПР» [5, С. 95]. "Близость подлиннику состоит в передаче не буквы, а духа произведения. Надо, чтобы внутренняя жизнь перевода соответствовала внутренней жизни оригинала" [5 т. 9, С. 278].

Зачастую, в переводе художественного текста с английского языка на русский, можно увидеть неуместные речевые обороты, заимствованные слова. В следствие, прочитанное произведение не оказывает на читателя то впечатление, которое хотел оказать автор оригинала текста. И может создаться искаженный образ. Предложения, построенные на конструкциях с канцеляритами – это неживые, сухие, с огромным количеством существительных предложения. Глаголы в таких предложениях почти что вытеснены, заменены причастными оборотами. Глагол, по своему существу, – самая живая часть нашей речи. Глаголом должны жечь сердца людей.

«К чертам английского языка, создающим при буквальном переводе на русский канцелярский эффект, можно отнести высокую частотность подчинительных связей, обилие местоимений, терпимость к повторам и ослабление роли глагола» [6, с. 1]. В переводах с русского языка на английский, канцеляриты появляются в результате замены русских «не подлежащно-сказуемых» предложений на пассивные и обезличенные обороты [6].

Так, в переводе романа Дж. Лондона «Мартин Иден» были обнаружены канцеляриты. Большинство предложений построено на причастных и деепричастных оборотах. Переводчик очень часто прибегал к буквализму, опускал метафоричные выражения. Одной из причин, по которой переводчик использует канцелярит, является стремление добавить лишние слова, продублировать информацию. Другая – неуверенность в своих языковых возможностях. Переводчик прибегает к штампам чтобы избежать ответственности.

Рассмотрим перевод канцеляритов на материале перевода произведения Дж. Лондона «Мартин Иден».

(1) *The one* opened the door with a latch-key and went in, followed by a young fellow who awkwardly removed his cap. /Шедший впереди отпер дверь французским ключом и вошел. Заним вошел молодой парень...

(2) He recoiled from side to side between the various objects and *multiplied the hazards* that in reality lodged only in his mind. /Он лавировал между различными предметами, преувеличивая опасность, существовавшую в большем его воображении.

(3) He *was the gift of sympathy*, understanding; and beneath his alarmed exterior that *sympathetic process went on*. /Он был очень чуток и восприимчив, и. Несмотря на внешнюю растерянность, в нем уже шел процесс приспособления к новой обстановке.

(4) He *was extraordinarily receptive and responsive*, while his *imagination, pitched high, was ever at work establishing relations of likeness and difference*.

/Он был необычайно восприимчив и отзывчив, а его пылкое воображение все время работало, устанавливая взаимоотношения между вещами...

(5) ...but she was woman, and *she was just beginning to learn the paradox of woman*. /...но она была женщина, и *только что она начала задумываться...*

(6) The process of getting into the dining room was a nightmare to him. /Процесс перехода в столовую был сплошным кошмаром.

На основании исследования перевода рассказа Джека Лондона «Мартин Иден», можно сделать вывод, что перевод С.С. Заяицкого является эквивалентным и адекватным, но содержащим большое количество причастных и деепричастных оборотов, иностранных слов. По словам Норы Галь, данные обороты делают текст неподвижным, мертвым. Предложения становятся тяжелыми, что мешает читателям создать художественный образ.

На основании данного исследования, можно сделать вывод, что перевод художественного текста – есть творческий процесс, при котором происходит создание вторичного текста. Художественный текст – это, прежде всего, образ. И переводчику необходимо донести до читателя те чувства и эмоции, которые хотел донести до нас автор

оригинала текста. В ходе различных переводческих трансформаций, могут возникать канцеляриты, т.е. неуместные речевые обороты, несвойственные русскому языку словосочетания. Для того чтобы избежать их, переводчику необходимо чувствовать язык, на который он переводит. Такой переводческий прием, как трансформация наиболее подходящий для адаптации текста. Нужно использовать все краски родного языка, и относиться к нему бережно и осмотрительно.

### Литература

1. Стилистический энциклопедический словарь русского языка [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://stylistics.academic.ru/46>
2. К.И. Чуковский. Живой как жизнь // Собрание сочинений: В 15 т. Т. 4.
3. Е. И. Белякова, TranslatingfromEnglish: Переводим с английского/Материалы для семинарских и практических занятий по теории и практике перевода (с английского на русский). — СПб.: КАРО, 2003. — С. 7.
4. Г. Р. Гагегиладзе, Введение в теорию художественного перевода. Тбилиси, 1970.
5. В. Н. Комиссаров, Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб.для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - С. 95.
6. Д.М. Бузаджи. Нехорошая болезнь. Диагностика и лечение канцелярита в переводе, журнал "Мосты", №3, 2013, с. 42-55.